



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
教育暨青年局
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

關於立法會高天賜議員書面質詢的答覆

遵照代理行政長官指示，經徵詢高等教育輔助辦公室、法務局和行政公職局的意見，本局對立法會 2016 年 9 月 8 日第 809/E650/V/GPAL/2016 號函轉來高天賜議員於 2016 年 8 月 29 日提出，行政長官辦公室於 2016 年 9 月 8 日收到之書面質詢，答覆如下：

特區政府一直重視培養中葡雙語人才，非高等教育和高等教育範疇均配合澳門作為“一個中心”、“一個平台”的發展定位，持續透過各項政策和措施，推動葡語教育，培養中葡雙語人才。

公立學校從制度上保障，私立學校從政策上鼓勵

非高等教育是中葡雙語人才培養的基礎，特區政府首先從制度及政策上保障葡文教育在非高等教育的發展。2006 年頒佈實施的《非高等教育制度綱要法》規定，公立學校必須以中文或葡文作為教學語文，以中文為教學語言的公立學校必須給學生提供學習葡文的機會。多年來，非高等教育優先強調“兩文”（中文、葡文）“三語”（粵語、普通話、葡語）的教育，公立學校一直將葡文作為必修課，將推廣葡語和致力培養一定數量的中葡雙語人才作為重要的政策目標。中葡職業技術學校自 2009/2010 學年起在高中開辦中葡翻譯課程，培養中葡雙語翻譯人才。

此外，教育暨青年局一直支持及鼓勵私立學校開設葡語課程，除無償派駐葡語教師外，亦通過教育發展基金提供專項資助。2015/2016 學年私立學校共有 33 個校（部）設置葡語課程，修讀的學生超過 3,800 人，比上一個學年增加近 20%。由 1999/2000 學年至 2015/2016 學年，公立學校及私立學校的正規教育和回歸教育累計修讀葡語課程接近 10 萬人次。

另外，教育暨青年局正在路環石排灣（CN6a 地段）籌建一個語言培訓中心，以加大力度推廣葡文、普通話及英文教育，並透過與生活、



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
教育暨青年局
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

情景體驗的相關活動，提升學生的語言應用能力。

加強部門工作人員的葡語培訓 安排雙語接待人員提供優質服務

教育暨青年局一直致力提升市民服務質素，重視市民的建言和意見，積極為市民提供專業、便民、高效率的服務。葡語是教育暨青年局工作人員在職培訓的重點項目之一，包括為主管、教師及其他職程人員開辦的多元化葡語課程，如葡語應用文寫作課程、葡語應用課程（初級、中級）及葡語會話課程。多年來，持續於局內開辦葡語相關培訓課程，同時亦鼓勵人員參加行政暨公職局開辦的葡語培訓課程。

透過設施設備的配置和前線人員的培訓，使得總部設置服務櫃台和綜合服務區，為市民提供申辦或諮詢服務時，根據市民的情況和需要，安排懂中文和葡文雙語的接待人員，藉此為市民提供優質服務。

完善葡語課程系統，強化葡語師資培訓

為了確保葡語教學質量，提高葡語整體教學水平，教育暨青年局在正規教育之外，亦積極為學習葡語的學生提供有效支持。由 2007 年起，委託澳門葡文學校在課餘時間為初中三至高中三年級的學生開辦初、中、高三個級別的葡語強化課程，合格完成初、中、高三個級別課程的學生，應可達到歐洲共同語言參考標準 A2 至 B1 的水平。2015/2016 學年，上述強化課程由 9 個班增加至 13 個班，修讀人數達 247 人，較上一個學年增加了 36%。

在課程與教材的建設上，教育暨青年局參照歐洲共同語言參考標準，已完成制定小學葡文科的“基本學力要求”，按序擬制初中及高中葡文科的“基本學力要求”。葡語教材方面，現已完成小學一至三年級的教材，預計 2017/2018 學年將完成整個小學教育階段葡語教材的修訂。

在師資培訓方面，教育暨青年局持續與澳門大專院校及其他培訓機構合作，為各教育階段的葡文教師舉辦專門培訓、教學經驗分享會，資助教師赴葡進修，並為葡文教師提供教材及教具上的支援，亦組織葡文



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
教育暨青年局
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

教師赴葡進行學習交流，委託高等院校為現職或有意從事葡語教學的人士，開設教授非葡語學生技巧的師資培訓。此外，教育暨青年局亦與葡萄牙合作，邀請當地的葡語教育專家為本澳的葡語教師舉辦有針對性的培訓課程，2015年10月及12月分別舉辦了“幼兒教育階段葡語教學策略”及“課堂的跨文化溝通”等課程。

創造條件，使非高等教育學生的葡語水平進一步提升

教育暨青年局多年來不斷為進一步提升非高等教育學生的葡語水平創造條件。每年暑假期間，資助中學生及大專生參加澳門大學社會人文學院葡語系舉辦的“暑期葡萄牙語言及文化課程”，由2010/2011學年至2014/2015學年，累計資助學生名額659名；委託澳門葡文學校開辦暑期葡語及文化活動班，由2007/2008學年至2015/2016學年，累計安排學生人數579名；為準備赴葡修讀中葡翻譯、法學士或其他專業高等教育課程的學生開辦350小時的葡語暑期密集課程，由2007/2008學年至2015/2016學年，累計安排學生人數291名；甄選及組織學生赴葡參加為期三至四周的“暑期語言文化之旅”，由2007/2008學年至2015/2016學年，累計資助學生人數259名，當中包括由109名參加2014年起舉辦的“加強中學生葡語能力計劃——葡萄牙夏令營”的學生等等。另外，特區政府近年還透過教育發展基金資助高中學生參加國際認可的葡語水平測試，並委託東方葡萄牙學會為參加測試的學生舉辦測試前的培訓課程，由2012/2013學年至2014/2015學年，累計資助學生人數88名。

提高資助的名額，擴大資助的科目，支持學生修讀葡語高等教育課程

2013/2014學年開始推出“培養葡語教師及語言人才資助計劃”，資助高中畢業生赴葡修讀葡西語學士及教育碩士、應用外語學士及碩士課程，目前已有51名學生參加該計劃。

在學生福利基金的“大專助學金計劃”中，設有多種資助項目支持學生修讀葡語相關的高等教育課程，其中包括“特別助學金”支持已完



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
教育暨青年局
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

成學士課程的學生赴葡修讀葡萄牙語言及文化課程，“特殊助學金”支持應屆中學畢業生或法學士學生赴葡升讀葡語及法學士課程。

為配合澳門作為中國與葡語國家商貿合作平台的發展方向，增加本澳中葡翻譯的人力資源，上述資助項目增加了名額，擴展了課程的範圍，2016/2017 學年上述特別助學金名額增加至 33 個，並將有關名額給予修讀葡語研究、葡萄牙語、葡萄牙語言及文化、中葡/葡中翻譯課程，或其他相同學科專業的申請學生，且不限就讀地區。2017/2018 學年將考慮進一步增加有關的特別助學金名額至 60 個，以加大對修讀相關學科專業的學生的支持。

教育暨青年局將繼續透過各種政策和措施，為葡語教育的推廣確立制度、完善課程和創造條件，努力在非高等教育範疇內培養相關的人材，為澳門發展成為“一個中心”和“一個平台”，奠定堅實的基礎。

—— 高等教育持續努力培養中葡雙語人才，為社會各種領域提供人力資源

特區政府在推廣葡語教育方面的工作一直不遺餘力，目前，澳門大學、澳門理工學院、澳門科技大學及聖若瑟大學均可開辦與葡語相關專業的高等教育課程，當中包括學士、碩士及博士不同的學歷層次，同時共有七所院校設有葡語選修課程。上述課程除由本澳院校獨自開辦外，亦有與葡萄牙的高等院校合作開辦，共同為本澳培育葡語或中葡雙語方面的專才。2015/2016 學年，本澳院校葡語相關專業註冊學生人數約 1,000 人，修讀本澳院校開設的各類葡語選修課程或葡語暑期課程者超過 3,000 人。

本澳院校除了持續優化其在葡語教研方面的工作、繼續編撰各類葡語教材，以及開辦更多元化的相關課程外，還充分利用其在葡語教學方面的豐富經驗，結合與葡萄牙及其他地區院校長期緊密合作的優勢，進一步強化本澳作為“中國與葡語國家商貿合作服務平台”的角色定位，展開了一系列中葡雙語人才培育的工作，包括舉辦澳門與內地高校葡語專業教師培訓及學術研討活動，以及定期組織內地與葡萄牙高等院校之間的教科研合作等。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
教育暨青年局
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

與此同時，為協調本澳院校的葡語及中葡雙語人才培養工作，推動資源共享及彼此合作，高等教育輔助辦公室（下稱“高教辦”）於2014年協調本澳六所高等院校共同組成“培養中葡雙語人才工作小組”，透過搭建合作平台，聽取院校的意見並提供適當支援，並鼓勵院校按社會發展需要開設更多葡語相關課程；在上述工作的基礎上，高教辦於本年4月推出“澳門高等院校中葡人才培訓及教研合作的專項資助”，期間共收到27項資助申請，當中符合條件獲資助的項目有22個，獲資助項目包括本澳院校與葡萄牙、巴西等葡語系國家，以及內地高校的合作計劃，內容涵蓋葡語教師培訓、葡語教學研究、出版有關葡萄牙語言及文化等方面的教材等，為院校開展培育中葡雙語人才的工作提供有力支持。

另外，為進一步推動大專學生學習葡語，營造良好的學習氛圍，高教辦自2012年起舉辦“葡語達人”活動，有關計劃包括了葡語基礎培訓班和葡萄牙夏令營，經甄選的學生可前往葡萄牙參加為期一個月密集式的葡語培訓，該項計劃舉辦至今，接受培訓的學生已超過1,000人。同時，為鼓勵學生在葡語相關領域繼續深造，研究生資助發放技術委員會近年將中葡翻譯設為獎學金的優先專業範疇，並為赴葡修讀碩士研究生課程的澳門學生加開特別名額。

未來，高教辦將繼續與本澳院校保持良好溝通，持續促進本澳葡語及中葡雙語人才的培養工作，為本澳逐步邁向成為“亞太地區葡語人才培訓基地”的目標奠定良好的基礎。

透過系統和長期性的培訓計劃，提升現有人員在中葡翻譯的能力

特區政府一直積極透過培訓，致力提升公務人員的中葡雙語能力，以推動“中國與葡語國家經貿合作服務平台”的建設，以及滿足政府日常運作和施政的需要。

為使培訓更有系統、有規劃和更具針對性，特區政府將培訓對象劃分為一般公務人員、法律範疇公務人員，以及專業翻譯人員等三大類。

78



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
教育暨青年局
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

在提升一般公務人員的葡語能力方面，特區政府持續為各級公務人員舉辦中葡語言培訓課程，尤其是中葡文書寫及會話培訓課程，到目前為止，相關課程已舉辦了超過 1,000 班。課程性質上亦由以往的一般性培訓逐漸向應用性培訓發展，增加了有關日常辦公室溝通、公眾接待等範疇的應用性葡文培訓課程。此外，2015 年起亦針對公務人員的工作需要，增設了不同程度的“葡語精讀課程”，務求透過實務練習及活動，讓人員從中學習公共行政及日常工作中所需的葡語，強化葡語口語及書寫的溝通能力。

在提升法律範疇公務人員的葡語能力方面，法律及司法培訓中心自 2009 年起，持續為具有非以葡語授課法律學士學位的公務人員開辦“法律範疇葡語進修課程”，以改善有關人員在法律範疇工作上的葡語能力。考慮到特區政府對雙語法律範疇人員的殷切需求，於 2016 年更開辦了上述課程的中級班，以強化及鞏固相關人員的法律範疇語言應用的知識及能力。同時，法律及司法培訓中心亦正計劃為翻譯人員開辦“法律範疇葡語強化課程”，強化翻譯人員的法律知識，以提升法律翻譯的水平。

在培訓中葡專業翻譯人員方面，2009 年起特區政府與歐盟傳譯總司合作，先後舉辦了《中葡文翻譯及傳譯培訓計劃》和《中葡文翻譯及傳譯學習計劃》，培訓內容擴展至傳譯和筆譯，收生對象亦由具備翻譯、語言高等課程或學士學位課程學歷人士，擴展至任何高等課程或學士學位課程學歷的人士。課程內容除了教授公共行政及法律範疇的中葡文翻譯知識外，亦加入了“在崗實踐”的部分，增加學員的實踐經驗。自 2014 年起，行政公職局、澳門理工學院、葡萄牙里斯本大學，以及歐盟傳譯總司亦合作在澳門開辦了《筆譯及會議傳譯碩士課程》，提升翻譯人員的筆譯及會議傳譯專業技能。

此外，於 2016 年，特區政府已完成重新規劃及設置《中葡翻譯及傳譯培訓計劃》，合作機構除歐盟傳譯總司外，還將加入上海外國語大學。課程將由歐盟傳譯總司主力負責口譯培訓，而上海外國語大學則負責筆譯培訓，並會安排學員進行在崗訓練，加強實戰能力，為特區培養



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
教育暨青年局
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

同時精通傳譯和筆譯的人才，以回應特區在發展中對翻譯人才的需求，該課程正進行招生。

另一方面，特區政府亦意識到翻譯人員梯隊培養的重要性，將加強與本澳職業技術學校和大專院校的合作，為選修翻譯課程的中學生和大專院校學生提供進行翻譯實習的機會，讓其能實際了解傳譯和筆譯的實務工作內容，為未來培養更多的中葡雙語人才奠定基礎。同時，亦會研究發放專項的獎學金的可能性，以吸引及鼓勵本澳的學生赴內地的高等院校攻讀葡語專業或中葡翻譯專業，培養更多本澳雙語人才。

特區政府期望透過上述系統和長期性的培訓計劃，提升現有人員在中葡翻譯的能力，同時培養和儲備更多的中葡雙語及翻譯人才，做好特區“一中心一平台”的角色，以及配合《澳門特別行政區五年發展規劃（2016-2020年）》中有關落實與國家“十三五”規劃的對接工作，提升澳門在國家經濟發展與對外開放的地位和功能。

確保法律草案的中葡文版本的一致性

特區政府向提交立法會的法律草案前，法務局會協助對其他公共部門草擬的法規草案項目進行法律分析及中、葡文核對，並會與相關部門保持緊密溝通，在明確其政策方向及立法原意的情況下，核實草案中、葡兩種正式語文的正確使用及其一致性。

此外，當法案獲立法會一般性表決通過並交由常設委員會審議後，特區政府也會配合立法會相關委員會及技術團隊的工作並提供必要的協助，其中包括法案中、葡文本的核實及翻譯工作。早前已獲立法會通過的《動物保護法》法案中、葡文本亦是按照上述流程作出處理。對於有意見反映該法案中個別條文存在中、葡文本不一致的問題，特區政府十分重視，會在未來的工作中注重法案文本翻譯及核對的質量，並與立法會保持密切溝通，通過雙方共同努力，確保法案中、葡文本的一致性。

特區政府未來將進一步在學校教育、學生升學、教師培訓以及與葡語系國家的合作等方面著手，強化葡語教育和中葡雙語人才的培養。同



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
教育暨青年局
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

時，透過系統和長期性的培訓計劃，提升現有人員的中葡雙語能力，培養更多法律及翻譯專業人才，以滿足政府日常運作和施政的需要，努力推動“一個中心”和“一個平台”的建設工作不斷向前發展。

局長

梁勵

2016年10月17日